

# Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



# MÉMORIAL

DU  
Grand-Duché de Luxembourg.

**Zweiter Theil.**  
Verschiedene Mittheilungen.

**N<sup>o</sup> 25**

**SECONDE PARTIE.**  
**PUBLICATIONS DIVERSES.**

**Montag, 26. Mai 1873.**

**LUNDI, 26 mai 1873.**

**Bekanntmachung. — Versteigerung von Schweinen englischer Race.**

Die Regierung des Großherzogthums wird an den nächstkünftigen Viehmärkten von Ettelbrück und Luxemburg direct aus England importierte Schweine versteigern lassen. Die Versteigerung wird gemäß hiernächst folgendem Bedingungsheft durch Vermittlung der Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung stattfinden.

Luxemburg den 24. Mai 1873.

Der General-Director der Finanzen,  
G. ULVELING.

**Avis. — Vente de porcs de race anglaise.**

Le Gouvernement grand-ducal fera vendre par adjudication publique aux prochaines foires d'Ettelbruck et de Luxembourg des bestiaux de l'espèce porcine importés directement d'Angleterre. La vente se fera par les soins de l'administration de l'enregistrement et des domaines et d'après le cahier des charges qui suit.

Luxembourg, le 24 mai 1873.

Le Directeur général des finances,  
G. ULVELING.

**Bedingungsheft zu der am nächstkünftigen 3. Juni zu Ettelbrück und am drauffolgenden 9. Juni zu Luxemburg auf dem Viehmarkt stattfindenden Versteigerung von Schweinen englischer Herkunft.**

Art. 1. — Es sollen verkauft werden:

- 1° zu Ettelbrück, Mittags den 3. Juni 1873: 6 Eber von 7—10 Monaten, 2 männliche Ferkel, 2 gedeckte Mutter Schweine von 7—10 Monaten;
- 2° zu Luxemburg, Mittags den 9. Juni: 6 Eber von 7—10 Monaten, 2 männliche Ferkel, 2 gedeckte Mutter Schweine von 7—10 Monaten; sämmtlich von großer, verbesserter, weißborstiger englischer Race, aus den besten Züchtereien und von concurs-prämierten Erzeugern herkommend.

II

**Cahier des charges pour l'adjudication qui aura lieu le 3 juin 1873 à Ettelbruck et le 9 suivant à Luxembourg, sur le champ de la foire, de porcs d'importation anglaise.**

Art. 1<sup>er</sup>. — Il sera vendu:

- 1° le 3 juin 1873, à midi, à Ettelbruck: 6 verrats de 7 à 10 mois; 2 gorets mâles; deux truies de 7 à 10 mois, saillies;
  - 2° le 9 juin à midi, à Luxembourg: 6 verrats de 7 à 10 mois; 2 gorets mâles; deux truies de 7 à 10 mois, saillies;
- le tout des grandes races anglaises perfectionnées à soie blanche, et provenant des premières porcheries de la Grande-Bretagne et d'ascendants

25

Die Abstammungsliste wird bei der Versteigerung mitgetheilt.

Art. 2. — Die Versteigerung wird auf Bereiben des General-Directors der Finanzen, in Beisein und mit Intervention des Einregistrirungs- und Domänen-Empfängers des Cantons Diekirch, respective Luxemburg, stattfinden.

An der Versteigerung dürfen sich nur solche Ankäufer betheiligen, welche für Gemeinschaften von Landeseinwohnern kaufen, oder im Großherzogthum Luxemburg ansässig sind und Viehzucht betreiben.

Art. 3. — Der Zuschlag der Schweine findet durch Aufgebot statt; der Ankauftspreis nebst 1% desselben, gemäß dem Königl.-Großh. Beschlusse vom 29. Januar 1856, ist sofort nach dem Zuschlage zu Händen des vorermähnten Empfängers zu entrichten.

Die Ansteigerer sind gehalten die erstandenen Thiere sofort abzuführen, weil mit dem Zuschlage jede Garantie aufhört.

Art. 4. — Wer als Ansteigerer eines oder mehrer oben specificirter Schweine erkannt wird, übernimmt die Verpflichtung dieselben in angemessenster Weise zu ernähren und zu pflegen, damit der seitens der Regierung angestrebte Zweck, die inländische Zucht durch die Einbringung fremder Racen zu verbessern, erreicht werde.

Demgemäß behält sich die Regierung das Recht vor jene Thiere zu Zeiten und durch Agenten, die sie selbst bestimmen wird, besichtigen zu lassen, um sich Gewisheit über deren Zustand zu verschaffen und die hinsichtlich der Züchtung der Landesracen zu erzielenden Resultate in Erfahrung zu bringen.

Art. 5. — Die Ansteigerer machen sich verbindlich die fraglichen Schweine vier Jahre lang im Interesse der Züchtung der Landesracen zu halten.

Falls ein Besitzer ein angestiegertes Thier vor Ablauf besagter vier Jahre veräußern will, so

primés dans les concours. La généalogie sera délivrée lors de la vente.

Art. 2. — L'adjudication aura lieu à la diligence du Directeur général des finances, en présence et à l'intervention du receveur de l'enregistrement et des domaines des cantons de Diekirch et respectivement de Luxembourg.

Ne pourront concourir comme adjudicataires que les personnes qui achètent pour les communautés d'habitants du pays, ou celles qui sont domiciliées dans le Grand-Duché de Luxembourg et se livrent à l'élevé du bétail.

Art. 3. — Les porcs seront adjugés à la surenchère; le prix d'acquisition sera à payer immédiatement après l'adjudication entre les mains du receveur suscité, avec le droit de 1% de ce prix, conformément à l'arrêté royal grand-ducal du 29 janvier 1856.

Les adjudicataires sont tenus d'emmener immédiatement les animaux acquis par eux, toute garantie cessant à partir du moment de l'adjudication.

Art. 4. — Quiconque est déclaré adjudicataire d'un ou de plusieurs des pores ci-dessus spécifiés, s'oblige à les nourrir et à les soigner de la manière la plus convenable, afin d'atteindre le but que le Gouvernement s'est proposé par l'introduction de ces races étrangères, à savoir, de perfectionner la race porcine du pays.

Le Gouvernement se réserve en conséquence le droit de faire visiter ces animaux, à des époques qu'il déterminera, par des agents à désigner par lui, à l'effet de s'assurer de leur état et de connaître les résultats qu'ils produiront par rapport à l'amélioration des races du pays.

Art. 5. — Les adjudicataires s'obligent à conserver les pores pendant quatre ans dans l'intérêt de l'amélioration des races indigènes.

Si avant l'expiration de ces quatre années, un propriétaire voulait vendre un animal acquis, il

darf er dies nur mit Anmeldung des Verkaufs bei der Regierung und unter Vorbehalt, daß der Ankäufer im Großherzogthum wohnt und sich den Bestimmungen dieses Bedingungsheftes unterwirft.

Vor Ablauf der besagten vier Jahre dürfen die Eber weder verschnitten noch gemästet werden, sie seien denn als zuchtuntauglich anerkannt, was jedoch durch den Thierarzt, welchen die Regierung auf Verlangen des Eigenthümers zur Untersuchung des Thieres bestellen wird, constatirt werden muß.

Art. 6. — Die in Versteigerung gestellten Eber sind vorläufig während des Jahres 1873 gemäß Art. 4 des Reglements vom 22. April 1864 zur Bespringung zuzulassen. Für die folgenden Jahre werden dieselben durch die auf Grund des genannten Beschlusses eingesetzten Cantonal-Commissions zugelassen.

Auf jeden Fall müssen sie zur Bespringung der Thiere Dritter verwendet werden.

Der Preis des Sprunges ist auf zwei Franken festgesetzt.

Art. 7. — Der gegen einen der Art. 3, 4 und 5 dieses Bedingungsheftes zuwiderhandelnde Ansteigerer wird angehalten, eine dem Ansteigerungspreise des Thieres, welches Gegenstand der Zuwiderhandlung ist, gleichkommende Summe, als Schadenersatz, in die Staatscasse zu entrichten.

Luxemburg den 24. Mai 1873.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
L. J. G. Servais.

**Bekanntmachung. — Sparcasse.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 16. d. Mts. ist der Communal-Einnehmer von Roodt beauftragt worden Rechnungs-geschäfte der Sparcasse zu besorgen.

Luxemburg den 20. Mai 1873.

Der General-Director der Finanzen,  
G. Ulveling.

de pourrait le faire qu'en annonçant cette vente au Gouvernement, et à la condition que l'acquéreur, qui devra demeurer dans le Grand-Duché, se soumit aux conditions du présent cahier des charges.

Avant l'expiration des quatre années mentionnées ci-dessus, les verrats ne pourront être ni châtrés ni engraisés, à moins qu'ils ne soient reconnus impropres à la reproduction, ce qui devra être constaté par le vétérinaire que le Gouvernement, à la demande du propriétaire intéressé, chargera de visiter l'animal.

Art. 6. — Les verrats mis en vente sont admis provisoirement pour l'année 1873 à la saillie, conformément à l'article 4 du règlement du 22 avril 1864. Pour les années suivantes, ils seront admis par les commissions cantonales instituées en vertu du dit arrêté.

Ils devront dans tous les cas servir à la saillie des animaux d'autrui.

Le prix de la saillie est fixé au maximum à deux francs.

Art. 7. — L'adjudicataire qui contreviendra à l'une des dispositions des art. 3, 4 et 5 du présent cahier des charges, sera tenu de payer à la caisse de l'Etat, à titre de dommages et intérêts, une somme égale à celle du prix d'acquisition de l'animal à raison duquel la contravention aura été commise.

Luxembourg, le 24 mai 1873.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
L.-J.-E. SERVAIS.

**Avis. — Caisse d'épargne.**

Par arrêté royal grand-ducal du 16 de ce mois, le receveur communal de Roodt a été chargé des opérations comptables pour la Caisse d'épargne.

Luxembourg, le 20 mai 1873.

Le Directeur général des finances,  
G. ULVELING.

**Bekanntmachung. — Ackerbau-Commission.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 16. Mai 1873 ist Hr. Eugen Fischer, Eigenthümer zu Luxemburg, zum Präsidenten der Ackerbau-Commission auf eine neue Frist von sechs Jahren, vom 12. Februar d. J. ab, ernannt worden.

Luxemburg den 20. Mai 1873.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
L. J. E. Servais.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 16. Mai 1873,**  
wodurch dem vormaligen Gendarmen N.  
Graaf eine Pension bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 9. März 1867  
über die Militärpensionen;

Nach Einsicht des Gutachtens der auf Grund  
des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1863  
und des Art. 35 desjenigen vom 9. März 1867  
eingesetzten Special-Commission des Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prä-  
sidenten der Regierung, und nach Berathung der  
Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. — Dem vormaligen Gendarmen Nico-  
las Graaf ist wegen körperlicher, im Dienst  
überkommener Gebrechen, die ihn fernerhin zu  
diesem Dienste untauglich machen, eine jährliche  
Pension von fünfhundert Franken auf die Staats-  
casse bewilligt.

Diese Pension beginnt mit dem 1. Mai 1873.

Art. 2. — Unser Staatsminister, Präsident der  
Regierung, ist mit der Ausführung dieses Be-  
schlusses beauftragt.

Haag den 16. Mai 1873.

Für den König Großherzog:  
Deffen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,  
Präsident der Regierung, Heinrich,  
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

**Avis. — Commission d'agriculture.**

Par arrêté royal grand-ducal du 16 mai 1873,  
le sieur Eugène Fischer, propriétaire à Luxem-  
bourg, a été nommé président de la Commission  
d'agriculture pour un nouveau terme de six ans,  
à partir du 12 février dernier.

Luxembourg, le 20 mai 1873.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
L.-J.-E. SERVAIS.

**Arrêté royal grand-ducal du 16 mai 1873, qui  
accorde une pension à l'ancien gendarme Nico-  
las Graaf.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 9 mars 1867 sur les pensions mili-  
taires;

Vu l'avis de la Commission spéciale du Conseil  
d'Etat instituée en vertu de l'art. 27 de la loi du  
16 janvier 1863 et de l'art. 35 de celle ci-dessus  
visée du 9 mars 1867;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Prési-  
dent du Gouvernement, et après délibération  
du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>. — Une pension annuelle de *cinq cents  
francs* est accordée sur la caisse de l'Etat au sieur  
Nicolas Graaf, ancien gendarme, pour infirmités  
corporelles contractées au service militaire et qui  
le rendent ultérieurement impropre à ce service.

Cette pension sera payable à partir du 1<sup>er</sup> mai  
1873.

Art. 2. — Notre Ministre d'Etat, Président du  
Gouvernement, est chargé de l'exécution du pré-  
sent arrêté.

La Haye, le 16 mai 1873.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'Etat, dans le Grand-Duché,  
Président du Gouvern<sup>t</sup>, HENRI,  
L.-J.-F. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

**Bekanntmachung. — Consulat.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 8. Mai 1873 ist Hr. Albert Berger, Banquier in Wien, zum Consul des Großherzogthums Luxemburg in besagter Stadt ernannt worden.

Luxemburg den 19. Mai 1873.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
L. J. E. Servais.

**Avis. — Consulat.**

Par arrêté royal grand-ducal du 8 mai 1873, le sieur Albert Berger, banquier à Vienne, a été nommé consul du Grand-Duché de Luxembourg en la dite ville.

Luxembourg, le 19 mai 1873.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,  
L.-J.-E. SERVAIS.

**Bekanntmachung. — Indigenat.**

Nachbenannte Personen haben die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches vorgesehene Erklärung zur Erlangung der Eigenschaft von Luxemburgern abgegeben:

1° Heinrich Bad, ohne Profession, wohnhaft zu Hassel und geboren daselbst den 4. Mai 1851, Sohn von Mathias Bad aus Rodenmacher;

2° Hermann Hirschberger, wohnhaft zu Hamm, geboren zu Luxemburg den 4. April 1852, Sohn von Philipp Hirschberger aus Gerolshofen.

Luxemburg den 19. Mai 1873.

Der General-Director der Justiz,  
Bannerus.

**Avis. — Indigénat.**

Les personnes ci-après dénommées ont fait la déclaration prévue par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la qualité de luxembourgeois, savoir :

1° le sieur Henri Back, sans profession, domicilié à Hassel, né en cette localité le 4 mai 1851, fils de Mathias Back, originaire de Rodemacher :

2° le sieur Hermann Hirschberger, domicilié à Hamm, né à Luxembourg le 4 avril 1852, fils de Philippe Hirschberger, originaire de Gerolshofen.

Luxembourg, le 19 mai 1873.

Le Directeur général de la justice,  
VANNERUS.

**Bekanntmachung. — Postwesen.**

Mit dem 1. Juli 1873 werden die Bestimmungen des Postvertrages vom 28. Januar 1868, den Postanweisungsverkehr zwischen Frankreich und dem Großherzogthum Luxemburg betreffend, auf die französischen Post-Büreaux zu Feschel-Châtel (Doubs) und Novion-Poncion (Ardennes) ausgedehnt.

Das Verzeichnis der französischen Post-Büreaux, mit welchen Postanweisungen können gewechselt werden, ist demgemäß zu ergänzen.

Luxemburg den 26. Mai 1873.

Der General-Director der Finanzen,  
G. Ulveling.

**Avis. — Postes.**

A partir du 1<sup>er</sup> juillet 1873, les dispositions de la convention postale du 28 janvier 1868, relatives à l'échange des mandats de poste entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg, seront étendues aux bureaux de poste français de Feschel-Châtel (Doubs) et de Novion-Poncion (Ardennes).

La nomenclature des bureaux français avec lesquels des mandats de poste peuvent être échangés, est à compléter dans ce sens.

Luxembourg, le 26 mai 1873.

Le Directeur général des finances,  
G. ULVELING.

**Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburger  
Eisenbahnen.**

Da die Zahl der für die auf den 29. Mai c. anberaumten General-Versammlung eingeschriebenen Actionäre die zur Constituierung dieser Versammlung statutenmäßige Höhe nicht erreicht, beehrt sich der Verwaltungsrath die H. Actionäre zu benachrichtigen, daß sie neuerdings auf Montag den 30. Juni, 2 Uhr Nachmittags, in einem der Wartesäle der Ostbahn zu Paris einberufen sind:

1° zu einer ordentlichen General-Versammlung, um den Bericht des Verwaltungsrathes über das Dienstjahr 1872 zu vernehmen und über die Rechnungen besagten Jahres Beschluß zu fassen;

2° zu einer außerordentlichen Versammlung, um die Mittheilungen des Verwaltungsrathes über die neuen Concessionen im Großherzogthum Luxemburg und in Elsaß-Lothringen zu vernehmen und, eintretenden Falles, dem Verwaltungsrath die nöthige Vollmacht, sowohl zum Nachsuchen gedachter Concessionen, als zur Ergreifung der etwa benötigten Finanz-Maßregeln zu erteilen.

Um dieser Versammlung beizuwohnen, müssen die Inhaber von wenigstens 20 alten oder 100 privilegierten Actien, oder eine Anzahl solcher Actien, zusammen ein Capital im Nominalwerth von 10,000 Franken bildend, ihre Titel hinterlegen und ihre Eintrittskarten abholen, entweder zu Luxemburg im Sitz der Gesellschaft oder zu Paris in der Succursale, rue du faubourg St. Martin 161, vor dem 16. Juni, zwischen 11 und 3 Uhr.

Die zur Versammlung vom 29. Mai ausgegebenen Karten sind für diejenige vom 30. Juni gültig.

Gesehen, um ins „Memorial“ eingelegt zu werden.

Luxemburg den 26. Mai 1873.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
L. J. E. Servais.

**Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-  
Luxembourg.**

Les actionnaires inscrits pour l'assemblée générale convoquée pour le 29 mai courant, n'ayant pas atteint le nombre exigé par les statuts pour constituer cette assemblée, le Conseil d'administration a l'honneur d'informer MM. les actionnaires qu'ils sont de nouveau convoqués pour le lundi 30 juin, à 2 heures précises, dans une des salles d'attente de la Compagnie de l'Est à Paris:

1° en assemblée générale ordinaire pour entendre le rapport du Conseil d'administration sur l'exercice 1872 et statuer sur les comptes de cet exercice;

2° en assemblée générale extraordinaire pour recevoir les communications du Conseil au sujet de concessions nouvelles dans le Grand-Duché de Luxembourg et sur le territoire Allemand d'Alsace-Lorraine; donner, le cas échéant, tous pouvoirs au Conseil d'administration, tant pour poursuivre ces concessions que pour adopter au besoin les mesures financières nécessaires.

Pour assister à cette assemblée, les porteurs d'au moins 20 actions anciennes ou de 100 actions nouvelles privilégiées, ou d'un nombre de ces actions réunies représentant un capital nominal d'au moins 10,000 fr., devront déposer leurs titres et retirer leur carte d'admission au siège social à Luxembourg ou à la succursale rue Faubourg St. Martin 161, à Paris, jusqu'au 16 juin inclus, de 11 heures à 3 heures.

Les cartes délivrées pour l'assemblée du 29 mai seront valables pour celle du 30 juin.

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 26 mai 1873.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
L.-J.-E. SERVAIS.



Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats April 1873.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luzem- burg.	Dies- kirch.	Wilz.	Ettel- brück.	Echter- nach.	Remich.	Mersch.	Greven- macher.	Eich- a. d. A.
Weizen . . . . .	Hektoliter	26 10	26 00	"	25 00	25 94	24 75	"	"	25 00
Mischelfrucht . . .	—	24 45	21 50	"	20 00	21 78	19 75	"	"	23 00
Roggen . . . . .	—	16 00	16 50	15 00	16 00	16 00	"	"	"	15 50
Gerste . . . . .	—	18 00	15 00	"	"	17 48	"	"	"	"
Spelz . . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heideforn . . . . .	—	"	12 00	11 25	"	"	"	"	"	"
Hafer . . . . .	—	10 20	8 50	7 31	8 00	8 50	8 75	"	"	10 00
Erbsen . . . . .	—	16 00	17 00	15 00	"	17 46	"	"	"	"
Bohnen . . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linzen . . . . .	—	"	"	"	"	18 89	"	"	"	"
Kartoffeln . . . . .	—	4 00	3 33	2 50	"	3 93	3 00	"	"	5 00
Weizen-Mehl . . . . .	Kilogr.	0 55	0 52	0 55	0 47	0 50	0 50	0 50	0 50	0 60
Mischel-Mehl . . . .	—	0 50	0 40	0 40	0 43	0 38	0 46	0 40	0 38	0 50
Roggen-Mehl . . . . .	—	0 38	0 34	0 31	0 33	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . . .	—	0 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter . . . . .	—	2 80	2 60	2 53	2 55	2 52	2 70	2 80	2 85	2 90
Eier . . . . .	Duzend.	0 75	0 60	0 53	0 60	0 65	0 60	0 60	0 70	0 70
Heu . . . . .	100 Kilo.	8 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh . . . . .	—	7 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . . . .	Stere.	12 50	"	"	"	7 50	"	"	"	"
Eichenholz . . . . .	—	10 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz . . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Dahsenfleisch . . . .	Kilogr.	1 65	1 40	1 50	1 60	"	"	1 60	"	"
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 55	1 35	"	1 50	1 33	1 40	"	1 50	1 40
Kalb- u. Schweinefleisch	—	1 45	1 30	1 06	1 50	1 08	1 15	1 20	1 20	1 60
Hamelfleisch . . . .	—	2 00	1 75	1 80	"	"	"	1 90	"	1 70
Schweinefleisch . . .	—	2 00	1 60	1 60	1 60	1 55	1 70	"	1 80	2 00